

MODALES Y GUÍA DE ETIQUETA para visitar Kanazawa

KANAZAWA NO TABI NO SAHOU

金沢の旅の作法 ～マナー&エチケットガイド～



Por favor, guarden la cola

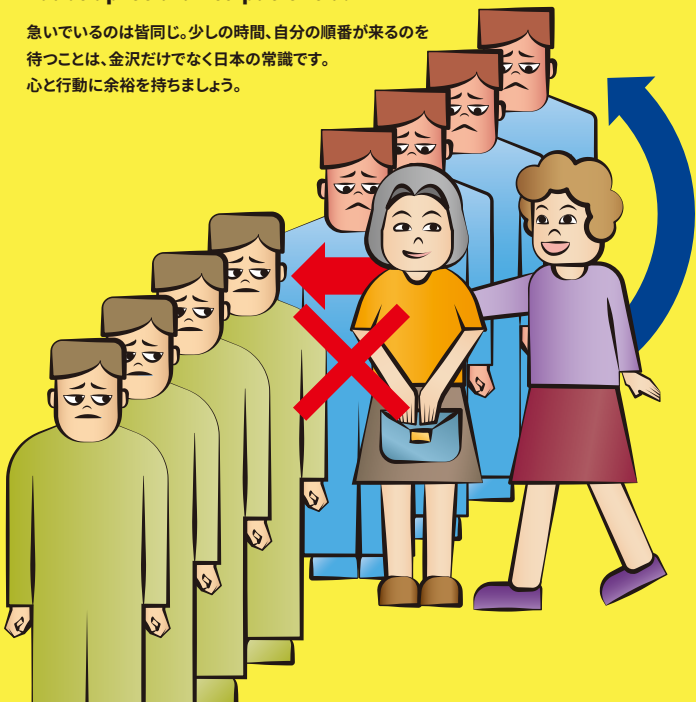
列は順番に並びましょう

¡Las demás personas también tienen prisa!

En Kanazawa, y en el resto de Japón, la regla general es esperar un poco hasta que nos llegue nuestro turno.

Todos apreciarán su paciencia.

急いでいるのは皆同じ。少しの時間、自分の順番が来るのを待つことは、金沢だけでなく日本の常識です。
心と行動に余裕を持ちましょう。



Por favor, no grite ni hable en voz excesivamente alta

大声で騒ぐのはやめましょう

.....

Gritar o hablar en voz alta puede hacer que las cosas sean menos divertidas para otras personas que hay a nuestro alrededor, o incluso puede asustarlas, así que, por favor, intente no ser muy ruidoso.

訪れる先々の雰囲気大切に、不用意に大声で話したり、騒いだりするのはやめましょう。

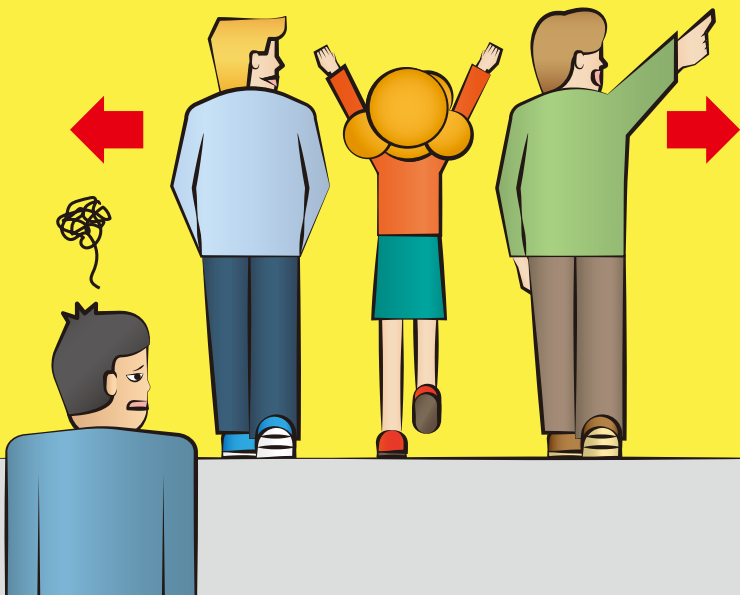


Por favor, no camine de lado a lado, ocupando la mayor parte de la calle

横に広がって歩くのはやめましょう

Si varias personas caminan juntas, pueden hacer una “pared” y bloquear el paso de otras personas, o incluso bloquear el paso de motos y automóviles. Cuando camine, asegúrese de dejar espacio para que otras personas puedan pasar a su lado, para que todos podamos disfrutar paseando por Kanazawa.

道をふさぐように横に広がって歩くと、ほかの歩行者や車の妨げとなり大変迷惑です。必ず歩道を歩き、行き交う人とは道を譲り合ってお互いに気持ちよく金沢を歩きましょう。



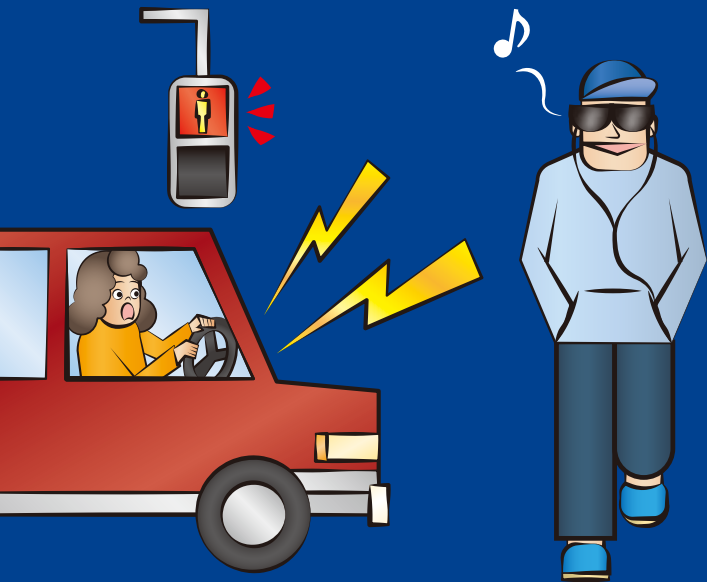
Por favor, respete los semáforos

交通信号を守りましょう

¡No es divertido sufrir un accidente durante las vacaciones!
Si el semáforo está en rojo, para evitar cualquier peligro,
asegúrese de detenerse hasta que se ponga verde.

せっかくの楽しい旅行も、ケガをしては台無しです。

横断歩道を渡る、赤信号では止まるなど交通ルールを守って事故のない旅をしましょう。

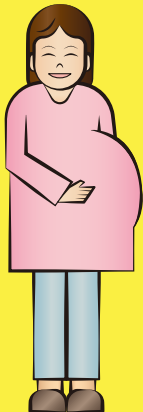
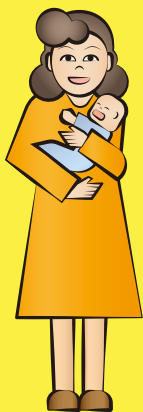


Por favor, ceda el asiento a las personas que tengan mayor necesidad

優先席は譲り合いましょう

Los asientos prioritarios están destinados a personas mayores, personas con discapacidades y mujeres embarazadas o padres con niños pequeños. Por favor, sea amable y deje que se sienten en los asientos prioritarios.

優先席は、高齢者や障がいのある方々、妊婦、幼児が優先的に座れるよう設けた席なので、譲り合って利用しましょう。

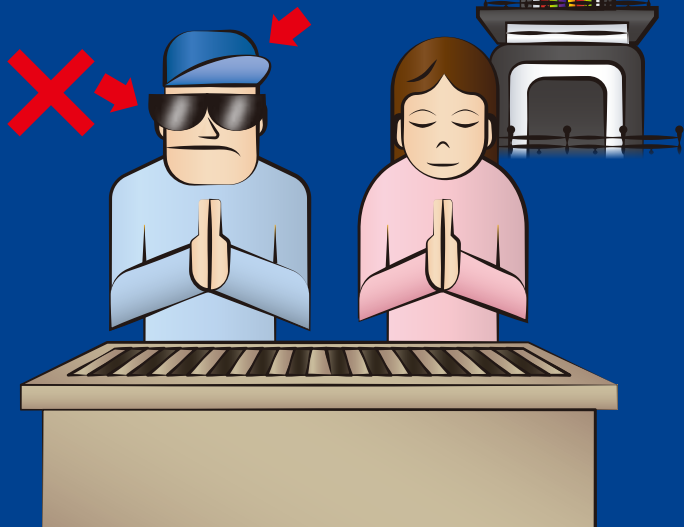


Por favor, quítese los sombreros y las gafas de sol en los templos y santuarios

帽子やサングラスは外して参拝しましょう

Los templos y santuarios son, desde hace mucho tiempo, lugares especiales en Japón. Quitarse el sombrero y las gafas de sol es una señal de respeto al visitarlos.

寺社や仏閣は日本人が昔からとても大切にしている場所です。
訪れる際は敬意を払い、
帽子やサングラスは取ってください。



Por favor, no tire la basura al suelo

ごみのぼい捨てはやめましょう

.....

Si tiene basura, échela en un cubo de basura. Cuando lo haga, asegúrese de depositarla en el tipo de basura correcta.

En Kanazawa, la gente normalmente guarda su basura hasta que encuentran un cubo de basura. La gente en Kanazawa no pide a las tiendas que tiren su basura. Le informamos que en Kanazawa hay una multa de 1.000 yenes por tirar la basura fuera de los lugares preestablecidos.

ごみは、ごみ箱に捨てましょう。その際、ゴミの種類を確認し分別するのも忘れずに。また、お店の人へ頼んだりせず、ごみ箱がある所まで持ち帰るのがマナーです。決められた場所以外にゴミを捨てると1,000円の過料が課せられることがあります。



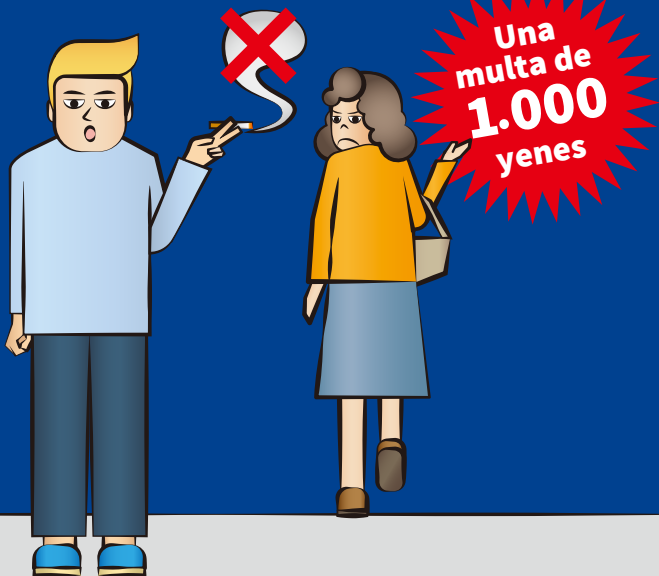
Por favor, no fume en la calle

路上喫煙はやめましょう

.....

Si usted fuma, asegúrese de fumar solo en los espacios preestablecidos. En algunas partes de Kanazawa se impone una multa de 1.000 yenes por fumar en áreas públicas al aire libre.

指定されたスペース以外での喫煙はやめましょう。金沢では、エリアによって屋外の公共の場での喫煙に1,000円の過料が課せられる場合があります。



Por favor, no ensucie los servicios públicos (W.C)

トイレをきれいに使いましょう

Después de usar el baño, coloque el papel higiénico usado en el inodoro (no en un cesto de basura) y tire de la cadena. Si el inodoro se ensucia, no se olvide de limpiar cualquier suciedad, para que la siguiente persona, que venga después de usted, pueda usar el inodoro limpio.

使用後のトイレトーパーは、備え付けのゴミ箱ではなく、便器の中に捨てて水に流します。またトイレを汚してしまったら、必ず自分できれいに掃除をして、次に使う人へ配慮しましょう。



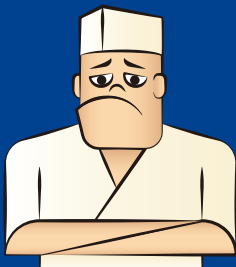
Por favor, no cancele las reservas de restaurantes o actividades turísticas en el último minuto

レストランや体験メニューの急なキャンセルはやめましょう

.....

Quando hace una reserva en un restaurante o en una actividad turística, el personal pasa mucho tiempo preparándose antes de que llegue. Si no va o cancela el mismo día de la reserva, esto puede ser un problema para ellos. Cuando haga una reserva, asegúrese de que pueda ir.

レストランや体験施設のスタッフは、予約を受けた時から皆さんに楽しんでもらえるよう準備を進めています。連絡なしや当日のキャンセルはやめましょう。事前に内容をよく確認してから予約を入れるとトラブル防止になります。



Por favor, sea puntual

時間を守りましょう

.....

Cuando haya una hora programada para iniciar una actividad, asegúrese de llegar antes de la hora. Si parece que va a llegar tarde, póngase en contacto para avisar.

集合時間前には行動を開始するようにし、もし遅刻しそうになったら必ず連絡を入れましょう。



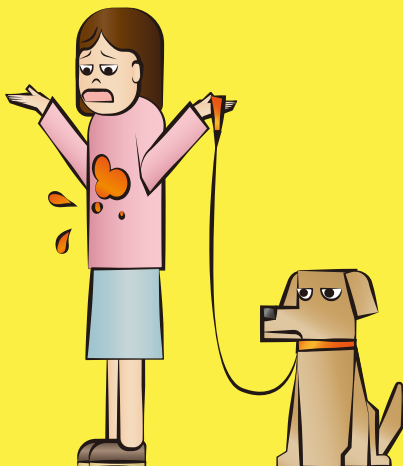
Por favor, no coma andando, ni dentro de los establecimientos

路上での食べ歩き、店内への持ち込みはやめましょう

.....

En Japón, se considera de mala educación comer mientras se camina. Los restaurantes en Japón tampoco permiten a la gente comer o tomar bebidas que hayan comprado en otro lugar.

路上での食べ歩きはやめましょう。レストランなどへ自分が買った飲食物を持ち込むことはできません。



Por favor, no toque descuidadamente los productos en los mercados

市場の品物をむやみに触るのはやめましょう

.....

Tocar descuidadamente el pescado, la fruta u otros productos en los supermercados y otras tiendas puede dañarlos, y entonces la tienda no podrá venderlos. Además, asegúrese de pagar los productos antes de abrirlos.

魚や果物などの生鮮品や店に並ぶ商品をむやみに触ったり押ししたりすると、傷付いて販売できなくなりお店に迷惑をかけます。また、お金を払っていない商品の開封もやめましょう。



Por favor, no entre en las áreas señaladas con “No Entrar” o “Solo personal autorizado”.

立入禁止区域への侵入はやめましょう

.....

Kanazawa tiene muchos paisajes hermosos y edificios bonitos. Tenga cuidado al tomar fotos —si se concentra demasiado en tomar una foto, puede ir accidentalmente a algún lugar en el que no debería entrar—. Si no está seguro de si está bien ir a algún lugar para tomar una foto, puede preguntar primero. Además, cuando esté en un jardín o parque, por favor, no se suba a los árboles.

金沢では美しい景色や建物によく出会います。写真撮影に夢中になりすぎたとしても私有地などの立入禁止区域に入ってはいけません。写真撮影にはひと声かけるのがマナー。公園や庭の木に登るのもやめましょう。



Áreas de alta prioridad en las que se debe evitar tirar cualquier tipo de basura ばい捨て等防止重点区域



- A** Área de la estación de Kanazawa **B** Área de Korinbo **C** Área de Musashi
D Área del Distrito de Higashi Chaya **E** Área de Kenroku-en **F** Área de Naga-machi
A 金沢駅周辺 **B** 香林坊地区 **C** 武蔵地区 **D** ひがし茶屋街 **E** 兼六園、21世紀美術館周辺 **F** 長町武家屋敷跡地区

Sección para la Promoción de la Cooperación Ciudadana, Ciudad de Kanazawa

1-1-1Hirosaka, Kanazawa, Ishikawa 920-8577 JAPÓN

Tel.076-220-2026 Fax.076-260-1178

金沢市 市民協働推進課

〒920-8577 金沢市広坂1丁目1番1号

<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/simin/22050.html>

Ciudad de Kanazawa tirar basura

金沢市 ばい捨て

